МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

А.Н. Чугунов, С.С. Орлов

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОРТУГАЛЬСКИХ ТЕКСТОВ ВОЕННОГО ХАРАКТЕРА

Аннотация. Целью настоящей статьи является рассмотреть некоторые особенности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе португальских текстов военного характера, дать их описание, правильный перевод с учетом специфики языка, используемого в вооруженных силах Российской Федерации.

Ключевые слова: португальский язык; военный перевод; особенности перевода.

В современном активно глобализирующемся мире, где государствам необходимо устанавливать контакты друг с другом, регулировать взаимоотношения и решать совместные задачи, возрастает необходимость в грамотном ведении диалога между ними. Поскольку большое количество связей между государствами являются военными, существует необходимость в специально обученных военных переводчиках, которые смогут лингвистически обеспечивать диалог с другими странами, не допуская грубых ошибок при выполнении своей деятельности, так как это является недопустимым. Поэтому в связи с тем, что у Российской Федерации на данном этапе имеются стратегические партнеры среди стран-лузофонов, в данной статье речь будет идти о некоторых особенностях и трудностях перевода текстов военного характера с португальского языка на русский, с которыми может столкнуться военный переводчик.

В русском языке существует строгая, устоявшаяся институциональность языка, используемого военнослужащими, то есть строгие и четкие формулировки, определенная терминология, поэтому военным переводчикам необходимо строго соответствовать ей и учитывать статусно-ролевые отношения коммуникантов, высокую терминологичность, четкость и структурированность речи [1]. «Как правило, специалист, который не обладает знаниями и компетенциями, как раз и предопределяющими институциональность военного подъязыка, не способен качественно выполнять поставленные перед ним переводческие задачи» [1].

Другой проблемой будет отсутствие достаточного количества работ, описывающих какие-либо особенности перевода текстов военного характера с португальского языка на русский и наоборот, которыми мог бы руководствоваться военный переводчик с португальского языка, чтобы не допускать ошибок в своей деятельности и чтобы добиться определенной унификации в переводе. Данная статья освещает некоторые особенности перевода военных текстов с португальского языка. В силу того, что переводчик может столкнуться с такими конструкциями португальского языка, которые могут не переводиться на русский язык, поскольку в русском языке могут отсутствовать подобные конструкции, или это может звучать нелогичного и неприемлемо, является важным адекватно владеть как русским, так и португальским языками и иметь знания по теме переводимого материала. В таких случаях необходимо найти схожую конструкцию в русском языке, которая в наибольшей степени передаст смысл фразы, или переводить своими словами, используя свои профессиональные знания на заданную тему для выполнения перевода, который будет звучать на русском языке соответствующим военным реалиям образом. Рассмотрим пример:

A disciplina em unidade militar deve ser mantida por: В данном случае, выполняя перевод какого-либо официального документа, запрещается выполнять прямой перевод, например, «дисциплина в воинской части должна поддерживаться при помощи». Необходимо обратиться к этому документу на русском языке, то есть, Дисциплинарному уставу ВС РФ, и перевести это следующим образом: «В целях поддержания воинской дисциплины в воинской части командир (начальник) обязан…»

Также существует большое количество случаев, когда нельзя использовать прямой перевод или использование определенного термина недопустимо. Рассмотрим пример:

O superior nas suas relações com os inferiores, não pode levar até à familiaridade, que é permitida em serviço. – При переводе возможно допустить ошибку, используя слово «фамильярность», как и в предложении, в то время как необходимо использовать правильную военную терминологию и перевести это не как «не должен допускать фамильярности во взаимоотношении с подчиненными», а следующим образом: «нельзя выходить за рамки уставных взаимоотношений».

При переводе организационно-штатной структуры какого-либо зарубежного подразделения военный переводчик может столкнуться с проблемой в переводе наименований того или иного подразделения. В зависимости от структуры подразделения один термин может быть переведен по-разному. Рассмотрим данную проблему на примере ОШС танковой бригады ВС Бразилии. В ОШС танковой бригады ВС Бразилии входит подразделение, называющееся «Esquadrão de Cavalaria Mecanizado». Неопытный переводчик, который не разобрался в ОШС танковой бригады ВС Бразилии, переведёт данное подразделение как «разведывательный батальон», что, безусловно, будет являться ошибкой. Для того, чтобы не допускать таких ошибок, следует внимательно изучить ОШС танковой бригады ВС Бразилии, используя схему, и сделать вывод о том, что «Esquadrão de Cavalaria Mecanizado» будет переводиться на русский язык как «разведывательная рота».

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что перевод военных текстов на русский язык является трудной задачей, требующей от переводчика должного уровня подготовки. Для того, чтобы осуществить качественный перевод португальских текстов военного характера, следует «уметь подбирать правильный эквивалент при переводе военных терминов, обладающих полисемией или вовсе не имеющих прямых аналогов в русском языке» [5]. Также следует тщательно разобраться в том, что хотел донести автор, и, в случае возникновения проблем с формулировкой обратиться к Общевоинским уставам ВС РФ.

Литература

1. Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К. Роль профессионального подъязыка в обучении военному переводу // Язык и культура. 2015. № 4. С. 164–172.
2. Мещеряков О.В., Ротаренко А.Д. Учебное пособие по практическому курсу военного перевода: Португальский язык. Нижний Новгород, 2008. 318 с.
3. Митчелл П.Д. Сысуев В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов (на примере китайского языка) // Индустрия перевода. 2014. Т. 1. С. 55–59.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
5. Тихонова Е.В., Белов Д.Н. Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 14. С. 525–528.